**وزارة التعليم لعالي والبحث العلمي**

**جامعة محمد خيضر – بسكــرة**

**كلية الحقوق والعلوم السياسية**

**قسم الحقوق**

**مطبوعة علمية بعنوان**

دروس في مقياس:

المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية

Des termes juridiques en Français

ألقيت على طلبة ليسانس L.M.D

السنة الثالثة عام

السداسي الثاني

إعداد الدكتور: شعيب محمد توفيق

سنوات التدريس بالمطبوعة:

2021/2022-

**المقدمة :**

تمنح دراسة اللغة الفرنسية أو أي لغة أجنبية أخر في سياق دراسة تخصص أخر الطالب الجامعي، فرصة إتقان المهارات اللغوية الأساسية الثلاث وهي القراءة والكتابة والاستماع الضرورية لتمكينه من أدوات البحث العلمي:

تعرف الطالب الجامعي على المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية قراءة وكتابة تمكنه من فهم المادة القانونية من خلال استعمال تلك المصطلحات ككلمات مفتاحية.

دراسة مقياس المصطلحات القانونية باللغة يعد دعما لما أخذه الطالب في المحاضرات والأعمال الموجهة في مختلف المقاييس والمستويات التعليمية

تهدف دراسة مقياس المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية هو تعرف الطلبة للمصطلحات القانونية بالفرنسية المرادفة للمصطلحات العربية والذي يحقق أكبر فائدة لغوية أكاديمية على اعتبار أنه يركز على :

1-أن يكون للطالب الحقوقي مخزون أكاديمي مناسب من المصطلحات المستخدمة باللغة الفرنسية

2-إستخدام الصحيح للعديد من المصطلحات الموجودة في نواحي عديدة من القانون.

3-إكتساب الطالب أسلوب لغوي يساعده على فهم النظم القانونية المقارنة

4-أن يكون لديه القدرة المعقولة على الترجمة القانونية لدى تعامله مع مادة بحثية باللغة الفرنسية

تضم هذه المطبوعة محاضرات في المصطلحات القانونية باللغة الفرنسية موجهة لطلبة ليسانس L.M.D

troisième annéedroit public3/سنة ثالثة قانون عام troisième

**Cours n° 01**

**Les termes de la lutte contre la corruption**

**مصطلحات قانون مكافحة الفساد**

**Les mesures préventives dans le secteur public**

**التدابير الوقائية في القطاع العام**

|  |  |
| --- | --- |
| التوظيف | le recruitment |
| التصريح بالممتلكات | la declaration du patrimonies |
| مدونات قواعد سلوك الموظفين العموميين | les codes de conduite des agents publics |
| إبرام الصفقات العمومية | la passation des marchés publics |
| تسيير الأموال العمومية | la gestion des finances publique |
| الشفافية في التعامل مع الجمهور | la transparence dans larelation avec public |
| التدابير المتعلقة بسلك القضاة | les mesures concernant le corps des magistrats |
| مشاركة المجتمع المدني | la participation de la société civile |
| تدابير تبييض الأموال | les mesures visant à prévenir le blanchiment d’argent |
| الهيئة الوطنية للوقاية من الفساد ومكافحته  | l’organe national de prévention et de lutte contre corruption |
| مكافحة الفساد | Combater la corruption |
| التعاون الدولي | cooperation international |
| المساعدة التقنية | assistance technique |
| المسؤولية والشفافية | la responsabilité et la transparence |
| الوقاية من الفساد | la prévention de la corruption |

**Le code de la lutte contre la corruption**

**Des dispositions générales**

**Objet**

**Article n 01:**la présente loi a pour objet

* De renforcer les mesures visant à prévenir et à combattre la corruption.
* De promouvoir l’intégrité la responsabilité et transparence dans la gestion des secteur public et privé.
* De faciliter et d’appuyer la coopération internationale et l’assistance technique aux fins de la prévention et de la lutte. contre la corruption y. compris le recouvrement d’avoir.

**قانون مكافحة الفساد**

**أحكام عامة**

**الهدف**

**المادة الأولى:** يهدف هذا القانون إلى ما يأتي:

* دعم التدابير الرامية إلى الوقاية من الفساد ومكافحته.
* تعزيز النزاهة والمسؤولية والشفافية في تسيير القطاعين العام والخاص.
* تسهيل ودعم التعاون الدولي والمساعدة التقنية من اجل الوقاية من الفساد ومكافحته بما في ذلك استرداد الموجودات.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

مرسوم رئاسي رقم 06/415 مؤرخ في 22 نوفمبر سنة 2006 يحدد التسريح بالممتلكات بالنسبة للموظفين العموميين غير المنصوص عليهم في المادة 06 من القانون المتعلق بالوقاية من الفساد ومحاربته.

قانون رقم 06\_ 10 مؤرخ في فبراير سنة 2006 يتعلق بالوقاية من الفساد ومكافحته

معدل ومتمم بالأمر رقم 10\_05 المؤرخ في 26 أوت 2010 والقانون رقم 11\_15المؤرخ في أوت 2011.

**Cours n° 02**

**Les infractions de la corruption**

**جرائم الفساد**

|  |  |
| --- | --- |
| رشوة الموظفين العموميين | (25/Art) Corruption d’agents publics |
| الامتيازات غير المبررة في مجال الصفقات العمومية | Les avantages injustifiés dans la marché publics (Art/26) |
| الرشوة في مجال الصفقات العمومية | La corruption dans les marché publics (Art/ 27) |
| رشوة الموظفين العموميين الأجانب وموظفي المنظمات الدولية العمومية | La corruption d’agent publics étrangers et de fonctionnairesd’organisation Internationales publiques.(Art/ 28) |
| اختلاس الممتلكاتمن قبل موظف عموميواستعمالها على نحو غير شرعي | La soustraction ou de l’usage illicite de biens par un agent public (Art/ 29) |
| الغدر | (Art/ 30)la concussion |
| الإعفاءوالتخفيض غير القانوني في الضريبة والرسم | Les exonérations et franchises illégales (Art/ 31) |
| استغلال النفوذ | trafficinfluence (Art/ 32) |
| إساءة استغلال الوظيفة  | (Art/33)l’abus des functions |
| تعارض المصالح | (Art/34)conflictd’intérêt |
| أخذ فوائد بصفة غير قانونية | la prise illégale d’intérêts (Art/ 35) |
| عدم التصريح أو التصريح الكاذب بالممتلكات | Défaut ou de fausse déclaration du patrimoine (Art/ 36) |
| الإثراء غير المشروع  | l’enrichissementillicite (Art/ 37) |
| تلقي الهدايا | des cadeaux (Art/ 38) |
| التمويل الخفي للأحزاب السياسية | Financement occulte des partis politiques.(Art/ 39) |
| الرشوة في القطاع الخاص | la corruption dans le secteur privé (Art/ 40) |
| اختلاس الممتلكات في القطاع الخاص  | La soustraction de bien dans le secteur privé (Art/ 41) |
| تبييض العائدات الإجرامية | le blanchiment du produit du crime (Art/ 42) |
| إعاقة السير الحسن للعدالة | L’entrave du ban fonctionnement de la justice (Art/ 43) |
| التمويل الخفي للأحزاب السياسية | Dinnocement occulte de partie politique (Art 39) |
| الرشوة في القطاع الخاص | La corruption dans le secteur privé (Art 40) |
| تبييض العائدات الاجرامية | Le blanchiment de produit du crime (Art 42) |
| اختلاس الممتلكات في القطاع الخاص | La soustraction de bien dans le secteur privé (Art 41) |
| إعاقة السير الحسن للعدالة | L’entrave au bon fonctionnement de la justice (Art 44) |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

القانون رقم 06\_01 مؤرخ في فبراير سنة 2006 يتعلق بالوقاية من الفساد ومكافحته مرجع سابق.

**Cours n° 03**

**La protection des témoins experts dénonciateurs et victimes**

**حماية الشهود والخبراء والمبلغين والضحايا**

|  |  |
| --- | --- |
| la dénonciation abusive (Art 46) | البلاغ الكيدي |
| la non\_ dénonciation des fractions(Art 47) | عدم الإبلاغ في الجرائم |
| les circonstances aggravantes(Art 48) | الظروف المشددة |
| l’exemption et de l’atténuation des peines(Art 49) | الإعفاء من العقوبات  |

**الجزاء في جرائم الفساد la peine dans les infraction du corruption**

**Les sanctions prévues pour la personne Physiqueالعقوبات المقررة للشخص الطبيعي**

|  |  |
| --- | --- |
| Peines principales | العقوبات الأصلية |
| Des circonstances aggravantes (Art 48) | الظروف المشددة  |
| De l’exemption et de la l’atténuation des peines (Art 48) | الإعفاء من العقوبات |
| Des peines complémentaires (Art 50) | العقوبات التكميلية  |
| Du gel et de la saisir de la confiscation (Art 51) | التجميد والحجر والمصادرة  |
| De la participation et de tentative(Art 52) | المشاركة والشروع |

**Les sanctions prévues pour la personne moraleالعقوبات المقررة للشخص المعنوي**

|  |  |
| --- | --- |
| Prescription de l’action publique(Art 54) | تقادم الدعوى العمومية  |
| Prescriptionde la peine | تقادم العقوبة |

**Le code de la lutte contre la corruption**

**Du financement occulte des partis politiques**

**Art 139 :**Sans préjudice des disposition pénales en vigueur relatives au financement des partis politiques, tout opération occulte destiné au finencement d’un partie politique est punies d’un emprisonnement de deux (2) à dix (10) ans et d’une amande de 200 ,000 DA à 1,000,000DA.

**قانون مكافحة الفساد**

**التمويل الخفي للأحزاب السياسية**

**المادة 139:** دون الإخلال بالأحكام الجزائية السارية المفعول، المتعلقة بتمويل الأحزاب السياسية يعاقب كل من قام بعملية تمويل نشاط حزب سياسي بصورة خفية، بالحبس من سنتين إلى عشر سنوات وبغرامة من 200,000 دج إلى 1000,000 دج.

**Défaut ou de la fausse déclaration du patrimoine**

Art 36 : Est puni d’emprisonnement de six (6) moins à cinq (5) ans et D’une amande de 50.000 DA à 500,000DA, toute ayant public Assujetti légalement, à une déclaration de patrimoine, qui deux (2) moins après un rappel par voie légale, sciemment, n’aura pas fait de déclaration de son patrimoine, ou aura fait une déclaration incomplète, inexacte ou fausse, ou formulé sciemment de fausse observation ou qui aura délibérément violé les obligations qui lui sont imposés par la loi.

**عدم التصريح أو التصريح الكاذب بالممتلكات**

**المادة 36:** يعاقب بالحبس من ستة أشهر إلى خمس سنوات وبغرامة مالية من 50.000 دجإلى 500.000 دج لكل موظف عمومي خاضع قانونا لواجب التصريح بالممتلكات ولم يقم بذلك عمدا بعد مضي شهرين من تذكيره بالطرق القانونية أو قام بتصريح غبر كامل أو غير صحيح أو خاطئ أو أدلى عمدا بملاحظات خاطئة أو خرق عمدا الالتزامات التي يفرضها القانون.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

موسى بودهان:النظام القانوني لمكافحة الرشوة، دار الهدى ن عين مليلة، 2010.

القانون رقم 06\_01 مؤرخ في 2à فبراير سنة 2006 ويتعلق بالوقاية من الفساد ومكافحته، مرجع سابق.

**Cours n° 04**

**L’organe national de prévention et la lutte contre la corruption**

**الهيئة الوطنية للوقاية من الفساد ومكافحته.**

|  |  |
| --- | --- |
| L’institution de l’organe de prévention lutte contre la corruption (Art 17) | إنشاء هيئة وقائية من لفساد ومكافحته  |
| Le régime juridique de l’organe(Art 18) | النظام القانوني للهيئة |
| L’autonomie de l’organe(Art 19) | استقلالية الهيئة  |
| Missions de l’organe(Art 20) | مهام الهيئة |
| La communication de document et d’information(Art 21) | تزويد الهيئة بمعلومات  |
| La relation de l’organe avec l’autorité judiciaire(Art 22) | علاقة الهيئة بالسلطة القضائية  |
| Le secret professionnel(Art 23) | السر المهني  |
| La présentation du rapport annuel(Art 24) | تقديم التقرير السنوي  |
| Autoritéadministrative | سلطة إدارية |
| Jouissant de la personnalité morale | تتمتع بالشخصية المعنوية |
| L’autonomiefinancière | استقلال مالي |

**Code la lutte contre la corruption**

**L’institution de l’organe de prévention et de lutte contre la corruption**

**Art 17 :**Pour la mise en œuvre de la stratégie nationale en matière de corruption,il est institué un organe chargé de prévention et de la lutte contre la corruption

**قانون مكافحة الفساد**

**إنشاء هيئة الوقاية من الفساد**

**المادة 17:** نشأ هيئة وطنية مكلفة بالوقاية من الفساد ومكافحته قصد تنفيذ الإستراتيجية الوطنية في مجال مكافحة الفساد.

**Le régime juridique de l’organe**

**Art 18 :**L’organe est une autorité administrative indépendante jouissant de la personnalité morale et de l’autonomie financière, placé auprès président de la république.

La composition, l’organisation et la modalité.

Le fonctionnement de l’organe sont fixées par voie réglementaire.

**النظام القانوني للهيئة.**

**المادة 18:** الهيئة سلطة إدارية مستقلة تتمتع بالشخصية المعنوية والاستقلال المالي توضع لدى رئيس الجمهورية تحدد تشكيلة الهيئة وتنظيمها وكيفية سيرها عن طريق تنظيم.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_

مرسوم رئاسي رقم 06/413 مؤرخ في 22 نوفمبر سنة 2006 يحدد تشكيلة الهيئة الوطنية للوقاية من الفساد ومكافحته وتنظيمها وكيفية سيرها المعدل والمتمم بالمرسوم رقم 12/64 المؤرخ في 07 فيفري 2012.

حاحة عبد العالي: محاضرات في قانون مكافحة الفساد موجهة للطلبة السنة الثانية حقوق تخصص قانون عام، السنة الجامعية: 2018/2019.

**Cours n° 05**

**L’office central de répression de la corruption**

**الديوان المركزي لقمع الفساد**

خصائص ومميزات الديوان المركزي لقمع الفساد

Caractéristiques et avantages de l’office central derépression de la corruption

الديوان مصلحة مركزية عملياتية للشرطة القضائية

L’office est un service central opérationnel de police

تبعية الديوان لوزير العدل.

L’office est placé auprès du ministre de la justice

تمتع الديوان بالاستقلال في عمله وتسييره

Dispose de l’autonomie d’action et de gestion

 مهام الديوان المركزي لقمع الفساد

La mission de l’office central de répression de la corruption

جمع كل معلومات تسمح بالكشف عن أفعال الفساد ومكافحته

Collection toute information permet de détecter et de lutter contre les actes de corruption

جمع الأدلة والقيام بالتحقيقات في وقائع الفساد وإحالة مرتكبيها للمثول أمام الجهات القضائية المختصة.

Ressembler les preuves et de procéder à des enquêtes sur des faits de corruption et d’en déférer les auteurs devant la juridiction compétentes

تطوير التعاون والتساند مع هيئة مكافحة الفساد وتبادل المعلومات بمناسبة التحقيقات الجارية.

Développer la collaboration et entraide avec les organismes de lutte contre corruption et l’échange d’information à l’occasion des enquêtes en cours.

تشكيلةالديوان المركزي لقمع الفساد

La composition de l’office central de répression de la corruption.

**يتشكل الديوان من:l’office est composé**

- ضباط وأعوان الشرطة القضائية التابعة لوزارة الدفاع الوطني

Les officiers et d’agents de police judiciaire relèvent du ministère de la défense nationale.

- ضباط وأعوان الشرطة القضائية التابعة لوزارة الداخلية والجماعات المحلية

Les officiers et d’agents de police judiciaire relèvent du ministère de l'intérieur et des collections locales.

-أعوان عموميين ذوي كفاءات أكيدة في مكافحة الفساد

Les agents publics agent des compétences avérées en matière de lutte contre la corruption.

- مستخدمون للدعم التقني والإداري.

Personnelles de soutien technique et administration.

**Code de la lutte contre la corruption**

**Art 24 bis**: (ordonnance n 10\_05 du 26 aout 2010) : il est institué un office central de la répression de la corruption changés d’effectuer des recherches et des enquêtes en matière d’infraction de corruption.

La composition, l’organisation et les modalités de fonctionnement de l’office Sant fixées par voie réglementaire.

**قانون مكافحة الفساد:**

**المادة 24 مكرر**:(أمر رقم 10\_05 مؤرخ في 26 أوت 2010): ينشأ ديوان مركزي لقنع الفساد يكلف بمهمة البحث والتحري عن جرائم الفساد.

تحدد تشكيلة الديوان وتنظيمه وكيفية سيره عن طريق التنظيم.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

انظر الموقع الالكتروني التالي:http/www.ocrc .gov.dz

المرسوم الرئاسي رقم 11/426 المؤرخ في 08 ديسمبر 2011، المعدل للمرسوم الرئاسي رقم 14 /209 المؤرخ في 23 جويلية 2014، المحدد لتشكيلة الديوان المركزي لقمع الفساد وتنظيمه وكيفية سيره، معدل بالمرسوم الرئاسي رقم 14/209المؤرخ في 23 يوليو2014 .ج.ر سنة 2014.

قانون مكافحة الفساد بيرتي للنشر، الجزائر، 2017.